

DE GRUYTER

*Emili Casanova Herrero,
Cesáreo Calvo Rigual (Eds.)*

**ACTAS DEL XXVI CONGRESO
INTERNACIONAL DE
LINGÜÍSTICA Y DE
FILOLOGÍA ROMÁNICAS**

VALENCIA 2010

VOLUMEN VII

DE
|
G



ISBN 978-3-11-029985-4
e-ISBN 978-3-11-030001-7

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2013 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Gesamtherstellung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Índex

Secció 11

Filologia i lingüística dels textos i dels diccionaris de les llengües romàniques.
Variacions diasistemàtiques en època antiga

Gilles Roques

Présentation..... 3

Silvia Nicoleta Baltă

Culorile cailor apocaliptici în tradiția biblică românească Între fidelitate și infidelitate semantica 7

Ana Paula Banza

O silêncio dos manuscritos: para uma edição crítica da História do Futuro, de Padre António Vieira..... 19

Marcello Barbato

Come abbiamo imparato a scrivere in toscano 27

Clara Barros

A estruturação discursiva de versões portuguesas da legislação de Alfonso X: afinidades e discordâncias..... 39

Anders Bengtsson

La polynomie dans le ms. 305 de Queen's College (Oxford)..... 53

Micaela Carrera de la Red

Parámetros de variación morfosintáctica en textos clasificados como «Autos» en la Nueva Granada del siglo XVIII 63

Eleonora Ciambelli

La stratificazione lessicale submersa in un Codice diplomatico normanno 77

Chiara De Caprio / Francesco Montuori

Copia, riuso e rimaneggiamento della *Quarta Parte* della *Cronaca di Partenope* tra Quattro e Cinquecento 89

Elena de la Cruz Vergari

Li sens dans l'œuvre de Jehan Renart: étude sémantique..... 103

<i>Antonio Augusto Domínguez Carregal</i> Doo no léxico do sufrimento amoroso da lírica profana galego-portuguesa	115
<i>Vicent Josep Escartí</i> Els usos lingüístics dels memorialistes valencians, de l'edat mitjana a la renaixença	125
<i>Antoni Ferrando Francés</i> Interés de la versió aragonesa del <i>Llibre dels feits del rei en Jaume</i> en la fixació del text català	139
<i>Mar Garachana Camarero</i> Ço és (a saber). La reformulació als textos catalans antics	151
<i>Rosalía García Cornejo</i> La organización textual en los documentos notariales de la primera mitad del siglo XIII	163
<i>Adela García Valle</i> Oralidad y escritura a finales del s. XIII: algunos grupos consonánticos en la documentación notarial castellana y de Sahagún.....	177
<i>Martin-D. Gleßgen / Claire Vachon (†)</i> L'étude philologique et scriptologique du <i>Nouveau Corpus d'Amsterdam</i>	191
<i>Maria Filomena Gonçalves / Ana Paula Banza</i> Da antiga à nova Filologia: o Projecto MEP-BPEDig	205
<i>Elisa Guadagnini</i> Per una nuova edizione della <i>Rettorica</i> di Brunetto Latini.....	211
<i>Josep Guia</i> Traduccions i versions prosificades de l' <i>Espill</i> , obra catalana en vers del segle XV. Una anàlisi fraseològica	223
<i>Alexander Ibarz Blatchford</i> La última fase de la <i>koiné</i> occitano-catalana: los provenzalismos en Ausiàs March	235
<i>Alicja Kacprzak</i> De la variation diasystemique et de ses fonctions dans la nosologie du XVIII ^e siècle	249

<i>Index</i>	XI
<i>Dumitru Kihai</i> Le scribe bilingue dans les productions documentaires oïliques: étude d'un cas concret.....	257
<i>Dorothea Kullmann</i> Le pseudo-français des épopées occitanes	267
<i>Bohdana Librova</i> Le fonctionnement de l'adverbe <i>or</i> dans les sermons médiévaux en langues d'oïl et d'oc	279
<i>Sergio Lubello</i> Il testo in movimento: il <i>De arte coquinaria</i> di Maestro Martino e le riscritture del libro d'autore.....	293
<i>Marco Maggiore</i> Varianti diasistematiche in una scripta meridionale antica: sui verbi del commento al <i>Teseida</i> di provenienza salentina (II metà del XV secolo).....	301
<i>Simone Marcenaro</i> Per uno studio della polisemia nei trovatori occitani. Questioni preliminari	311
<i>Antonio Montinaro</i> La tradizione romanza del <i>De medicina equorum</i> di Giordano Ruffo. Varianti strutturali e testuali	323
<i>Ricardo Pichel Gotérrez</i> Notas sobre braquigrafía galega medieval. Sinais abreviativos especializados	335
<i>Miguel Ángel Pousada Cruz</i> «Ūa pergunta vos quero fazer». Fórmulas metaliterarias para introducir os debates galego-portugueses	347
<i>Honorat Resurreccion Ros</i> Orientacions diferents en les traduccions medievals, a l'occità i al català, de la <i>Vita</i> <i>sancti Honorati</i>	359
<i>Paola Scarpini / Erika Cancellu</i> Il potere delle parole nella <i>Follia Tristano di Oxford</i> : l'abito fa il matto? Tra cognitivismo e narrativa	371
<i>Cristina Scarpino</i> Fonti prossime e remote del <i>Ricettario calabrese</i> di Luca Geracitano di Stilo (1477)	383

Lydia A. Stanovaia

Étude verticale et horizontale de manuscrits de l'ancien français..... 397

Nadine Steinfeld

La traque des mots fantômes à travers les terres de La Curne et de Godefroy:
un tableau de chasse chargé de trophées pittoresques extraits du *Livre des deduis*
du roy Modus et de la royne Ratio 411

Emanuela Timotin

Le roumain en deux miroirs: le latin et le slavons. Les mots roumains dans deux
dictionnaires bilingues du XVII^e siècle..... 423

Giulio Vaccaro

Tradizione e fortuna dei volgarizzamenti di Vegezio in Italia 433

Paul Videsott

Quand et avec qui les rois de France ont-ils commencé à écrire en français?..... 445

Rémy Viredaz

Est-alpin ARTICŌRIUM <regain>..... 459

Aude Wirth-Jaillard

Des sources médiévales méconnues des linguistes, les documents comptables..... 469

Secció 16

Història de la lingüística i de la filologia romàniques

Margarita Llitas / María José Martínez Alcalde / Pierre Swiggers

Présentation..... 481

Craig Baker

Auguste Scheler (1819-1890) et la philologie française en Belgique..... 489

Aitor Carrera

Quatre regles de gramàtica aranesa. Aportacions de la gramàtica inèdita de
Jusèp Condò a l'estudi de l'aranès contemporani..... 501

<i>Índex</i>	XIII
<i>Daniel Casals / Neus Faura</i> El ressò del VII Congrés Internacional de Lingüística Romànica (Barcelona, 1953) i del XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (Mallorca, 1980) a la premsa coetània.....	513
<i>Anamaria Curea</i> Le facteur affectif dans les conceptualisations du langage, de la langue et de la linguistique chez Charles Bally et Charles-Albert Sechehaye.....	525
<i>Ricardo Escavy Zamora</i> La concepción del signo lingüístico en la obra de Eduardo Benot (1822-1907).....	537
<i>Gonçalo Fernandes</i> A <i>Arte para en breve saber Latin</i> (Salamanca 1595) de Francisco Sánchez de las Brozas e a <i>Arte de Grammatica, pera em breve saber Latim</i> (Lisboa 1610) de Pedro Sánchez.....	549
<i>Maria Filomena Gonçalves</i> Sobre a projecção do método histórico-comparativo na gramática elementar portuguesa: a <i>Gramatica Portuguesa Elementar, fundada sobre o methodo historico-comparativo</i> (1876).....	561
<i>Rolf Kemmler</i> Para a Receção da Gramática Geral em Portugal: a tradução portuguesa da <i>Grammaire générale</i> de Nicolas Beauzée	573
<i>Margarita Llitas</i> Contrastes románicos en el proceso de codificación del español	585
<i>Teresa Maria Teixeira de Moura</i> <i>Rudimentos da Gramatica Portuguesa</i> (1799) de Pedro José da Fonseca entre a GRAE (1771) e os ideólogos Franceses	595
<i>Kerstin Ohligschlaeger</i> Idée, signes et perfectionnement de la pensée dans trois mémoires du concours académique sur l'influence des signes sur la pensée (1799).....	607
<i>Claudia Polzin-Haumann</i> Norme et variation dans la tradition grammaticale française et espagnole	617
<i>Marta Prat Sabater</i> Los pronombres de tratamiento en la tradición gramatical hispana	629

Carmen Quijada Van den Berghe

El modelo griego en la caracterización del artículo español:
¿un proceso de *deshelenización*? 641

Sara Szoc / Pierre Swiggers

Au carrefour de la (méta)lexicographie, de la terminographie, de la
grammaticographie et de la linguistique contrastive: La terminologie
grammaticale dans les grammaires de l'italien aux Pays-Bas 653

Josep L. Teodoro Peris (Universitat de València)

El *Saggio sopra la necessità di scrivere nella propria lingua* (1750) de
Francesco Algarotti. Una aportació a la *Questione della lingua* i al debat sobre
l'ús literari del llatí 667

Índex dels autors / Taula general

Índex dels autors 685

Taula general 693